



Silvia Rodríguez Vázquez

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 01/07/2026

v 1.4.3

e1b53dcd9ac53cd4d54b075f86fb7e12

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Mi trayectoria científica se sitúa en la intersección entre la accesibilidad digital, la localización y las tecnologías del lenguaje, con un enfoque interdisciplinar y orientado al impacto social. Desde mi tesis doctoral (2016, Premio Extraordinario de Doctorado), pionera en la integración de la localización y la interacción persona-ordenador, he desarrollado una línea de investigación centrada en la evaluación y mejora de la accesibilidad lingüística y multimodal en entornos digitales multilingües. Mis trabajos han contribuido a la generación de marcos metodológicos innovadores y soluciones tecnológicas orientadas a colectivos con dificultades de acceso a la información.

Mi producción científica incluye más de 35 publicaciones en revistas indexadas, editoriales académicas de prestigio (Cambridge University Press, Routledge, Bloomsbury, Peter Lang) y congresos internacionales de referencia (ACM, ACL). He participado en más de 50 congresos y he sido invitada como ponente en más de 10 ocasiones, incluyendo dos keynotes en la Translating Europe Workshop Series (Comisión Europea). He formado parte de proyectos competitivos (europeos, nacionales y suizos), con responsabilidad en paquetes de trabajo y contribuciones relevantes en proyectos como UNI-ACCESS, centrado en mejorar el acceso de personas con discapacidad y colectivos migrantes a la educación superior universitaria. Mi actividad investigadora ha sido financiada en convocatorias competitivas, con una beca Early Postdoc.Mobility de la Swiss National Science Foundation (SNSF).

Mi actividad docente se caracteriza por una marcada **pluralidad institucional, internacional y multilingüe**, desarrollada en universidades europeas de referencia (Universidad de Ginebra, Universitat Oberta de Catalunya, Universidad Internacional de La Rioja, Universitat de Vic y Dublin City University). He impartido docencia en grado, máster y formación continua, con responsabilidad en el diseño e impartición de asignaturas de posgrado en tecnologías de la traducción. La docencia se ha desarrollado en cuatro lenguas (inglés, español, catalán y francés) y en modalidades presencial y en línea, integrando de forma sistemática la innovación docente y el uso de tecnologías emergentes, incluida la inteligencia artificial. He dirigido más de 20 trabajos de fin de máster y una tesis doctoral, con calificación de sobresaliente cum laude y galardonada con el Premio Extraordinario de Doctorado. Asimismo, he participado en más de 30 tribunales de TFM, contribuyendo activamente a la formación de nuevos investigadores. Mi perfil investigador y docente se complementa con una sólida experiencia profesional previa como traductora y revisora para organismos del sistema de Naciones Unidas (OMS, ONUSIDA, UNV, ITC, entre otros), con más de 1.500.000 palabras traducidas en ámbitos especializados. Posteriormente, desempeñé funciones como asesora en gestión de contenidos multilingües y tecnologías de la traducción en el Centro de Comercio Internacional (ITC), liderando la implementación de sistemas de traducción asistida y flujos de trabajo automatizados. Asimismo, he desarrollado actividad de consultoría en accesibilidad digital para UNICEF, a través de Upwelling.

He contribuido activamente a la transferencia de conocimiento mediante la colaboración con instituciones internacionales (Comisión Europea, FMI, OMC, OMPI), impartiendo formación especializada y promoviendo la integración de la accesibilidad digital en la



práctica profesional y en la educación superior. En el ámbito del liderazgo y la comunidad científica, he asumido responsabilidades en la organización y dirección de eventos internacionales (General Chair de la conferencia Web for All en 2021; miembro del comité directivo desde entonces), así como en actividades de evaluación (evaluadora externa de convocatorias europeas COST, revisora en revistas internacionales, miembro del comité científico de congresos internacionales). He cofundado el grupo interuniversitario Cod.eX en 2013, contribuyendo al desarrollo de redes internacionales de investigación. Asimismo, he desempeñado funciones de gobernanza científica como miembro del Comité de Ética de la Investigación de la Universidad de Ginebra (2021–2025) y del Comité de Dirección del Centre pour la communication sans barrière (2020–2025), contribuyendo a la definición de políticas y estrategias en investigación responsable y accesibilidad.

Actualmente, ocupo el puesto de profesora agregada en los Estudios de Artes y Humanidades de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), donde desarrollo de forma consolidada mi actividad docente e investigadora en accesibilidad digital y tecnologías del lenguaje.

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

Producción científica consolidada en el ámbito de la accesibilidad digital, la localización y las tecnologías del lenguaje, con más de 35 publicaciones entre artículos en revistas indexadas, capítulos de libro y contribuciones en congresos internacionales. Publicaciones en editoriales académicas de prestigio internacional (Cambridge University Press, Routledge, Bloomsbury, Peter Lang) y en revistas de impacto (Q1), como Translation Spaces.

Participación regular en congresos internacionales de referencia, con más de 30 contribuciones, incluyendo foros organizados por ACM (Association for Computing Machinery), ACL (Association for Computational Linguistics) y EAMT (European Association for Machine Translation). Reconocimiento de la calidad científica mediante dos nominaciones a mejor artículo en la conferencia Web for All (W4A) y finalista en la ACM Student Research Competition (ASSETS).

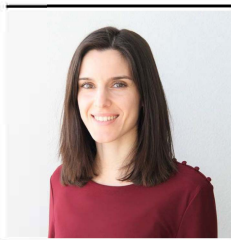
Alta proyección internacional, con más de 15 ponencias invitadas en eventos científicos y profesionales. Participación como Keynote Speaker en dos eventos internacionales de la Translating Europe Workshop Series (Comisión Europea, 2017 y 2022).

Trayectoria sostenida en proyectos competitivos de I+D, con participación en 9 proyectos financiados (6 en Suiza, 3 europeos y 1 nacional y 1 autonómico). Contribución relevante en proyectos europeos y suizos, incluyendo responsabilidad en paquetes de trabajo y desarrollo de resultados científicos transferibles (modelos, corpus, herramientas y directrices).

Fuerte internacionalización de la actividad investigadora, con estancias en centros de excelencia (Dublin City University, Cochrane Oxford) financiadas mediante convocatorias competitivas (Early Postdoc.Mobility, SNSF).

Reconocimiento en la comunidad científica a través de actividades de evaluación y gestión científica: revisora en revistas internacionales (TACCESS, Machine, Translation Studies, JoSTrans, entre otras) y evaluadora externa en convocatorias de financiación europea, como COST (European Cooperation in Science and Technology).

Participación en la organización y liderazgo de eventos científicos internacionales, incluyendo la presidencia general (General Chair) de la conferencia Web for All y la participación en su comité directivo desde 2021, así como en la organización del Machine Translation Summit 2025.

**Silvia Rodríguez Vázquez****Situación profesional actual****Entidad empleadora:** Universitat Oberta de Catalunya**Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Estudios de Artes y Humanidades**Categoría profesional:** Profesora agregada**Ciudad entidad empleadora:** España**Fecha de inicio:** 10/11/2025**Modalidad de contrato:** Contrato laboral indefinido**Primaria (Cód. Unesco):** 570104 - Lingüística informatizada; 570109 - Traducción automática; 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación; 610202 - Problemas de aprendizaje**Funciones desempeñadas:** Docencia en estudios de grado y, principalmente, de posgrado, en el marco del Máster Universitario en Traducción y Tecnologías. Asignaturas: Problemas recurrentes de traducción, Traducción audiovisual, Gestión de proyectos y Trabajo de Fin de Máster (TFM). Miembro del grupo de investigación interuniversitario en Aplicaciones Lingüísticas (GRIAL), integrado en el Centro de Investigación Interdisciplinario en Transformaciones Sociales y Culturales (UOC-TRÀNSIC). Actividad investigadora en accesibilidad digital, con participación en proyectos de ámbito autonómico, estatal y europeo.**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya (UVic-UCC)	Profesora asociada	01/10/2025

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
2	Universitat Oberta de Catalunya	Profesora colaboradora	01/10/2021
3	Universidad de Ginebra (UNIGE)	Profesora e investigadora adjunta	01/01/2019
4	Universidad Internacional de La Rioja	Profesora colaboradora	01/10/2022
5	Universidad de Ginebra (UNIGE)	Investigadora posdoctoral	01/06/2017
6	International Trade Centre (ITC)	Traductora externa	01/12/2010
7	International Trade Centre (ITC)	Consultora en gestión de contenidos multilingües	01/06/2015
8	Dublin City University (DCU)	Investigadora posdoctoral	01/06/2016
9	The Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS)	Traductora externa	01/02/2010
10	Universidad de Ginebra (UNIGE)	Ayudante de investigación y de docencia	01/04/2011
11	Upwelling	Traductora y especialista en accesibilidad web	01/05/2012

1 Entidad empleadora: Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya (UVic-UCC)

Categoría profesional: Profesora asociada

Fecha de inicio-fin: 01/10/2025 - 31/12/2025

Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal

Funciones desempeñadas: Docencia de posgrado en el Máster Universitario en Traducción Especializada (MUTE). Impartición de las asignaturas Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas a la traducción (catalán/español) y Traducción de textos de informática. Software libre B-A (inglés-español) (semestre de invierno, 2025). Asesoramiento en la incorporación transversal de la inteligencia artificial en el programa MUTE.

2 Entidad empleadora: Universitat Oberta de Catalunya

Categoría profesional: Profesora colaboradora

Fecha de inicio-fin: 01/10/2021 - 31/10/2025

Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal

Funciones desempeñadas: Tutorización de trabajos de fin de grado (TFG) y trabajos de fin de máster (TFM) en el ámbito de la traducción y las tecnologías del lenguaje.

3 Entidad empleadora: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Categoría profesional: Profesora e investigadora adjunta

Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 31/10/2025

Funciones desempeñadas: Diseño e impartición de la asignatura Gestión de proyectos y control de calidad (en inglés). Participación en el programa de formación continua universitaria mediante la impartición del curso Sistemas de gestión de proyectos de traducción (2019–2025). Dirección de trabajos de fin de máster (TFM). Actividad investigadora en accesibilidad digital y tecnologías de la traducción. Actividad de transferencia mediante consultoría para SUISSETRA (Asociación Suiza para la Promoción de Herramientas de Ayuda a la Traducción). Miembro del Comité de Dirección del Centro de Investigación sobre la Comunicación sin Barreras de la Universidad de Ginebra (2022–2025). Miembro del Comité Directivo de Web for All (W4A) desde 2021. Representación de la Facultad de Traducción e Interpretación en el Comité de Ética para la Investigación de la Universidad de Ginebra desde 2021. Participación en proyectos de investigación competitivos de ámbito nacional e internacional.

4 Entidad empleadora: Universidad Internacional de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Profesora colaboradora

Fecha de inicio-fin: 01/10/2022 - 31/10/2024

Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal

Funciones desempeñadas: Docencia de grado en el Grado en Traducción. Impartición de la asignatura Traducción automática (semestres de invierno, 2022 y 2023).

- 5 Entidad empleadora:** Universidad de Ginebra **Tipo de entidad:** Universidad (UNIGE)

Departamento: Department of Translation Technology, Faculty of Translation and Interpreting

Ciudad entidad empleadora: Geneva, Suiza

Categoría profesional: Investigadora posdoctoral

Fecha de inicio-fin: 01/06/2017 - 31/12/2018 **Duración:** 1 año - 6 meses

Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal

Funciones desempeñadas: Miembro del equipo central e investigadora responsable del Área 6 del proyecto de investigación Design and Implementation of a Swiss Centre for Barrier-Free Communication (2017–2020), financiado por Swissuniversities. Actividad docente. Dirección de trabajos de fin de máster (TFM).

- 6 Entidad empleadora:** International Trade Centre **Tipo de entidad:** Organización internacional (ITC)

Categoría profesional: Traductora externa

Fecha de inicio-fin: 01/12/2010 - 01/12/2017 **Duración:** 7 años

Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Funciones desempeñadas: Traducción, revisión y corrección EN-ES de documentos oficiales del ITC: contenidos web, informes anuales, informes técnicos, comunicados y notas de prensa, fichas informativas, memorandos de entendimiento (MoU), correspondencia con donantes y socios, y discursos.

- 7 Entidad empleadora:** International Trade Centre **Tipo de entidad:** Organización internacional (ITC)

Ciudad entidad empleadora: Suiza

Categoría profesional: Consultora en gestión de contenidos multilingües

Fecha de inicio-fin: 01/06/2015 - 01/06/2017 **Duración:** 2 años

Modalidad de contrato: Consultoría

Funciones desempeñadas: Experta principal en tecnologías de traducción durante la evaluación del proceso de licitación para la selección de un sistema de gestión de traducciones y entorno de trabajo basado en la web. Responsabilidad en el diseño e implementación de nuevos flujos de trabajo de traducción, integrando un sistema de gestión de proyectos de traducción (TMS). Participación en la evaluación del proceso de licitación para la selección de nuevos proveedores de servicios de traducción. Personalización del sistema de gestión de proyectos de traducción (TMS), soporte técnico, impartición de formaciones específicas, apoyo a los flujos de trabajo de traducción y realización de traducciones EN-ES.

Interés para docencia y/o inv.: Apoyo a la adquisición de experiencia en las áreas de trabajo para fines de investigación y docencia universitaria.

- 8 Entidad empleadora:** Dublin City University **Tipo de entidad:** Universidad (DCU)

Departamento: Centre for Translation and Textual Studies (CTTS), School of Applied Language and Intercultural Studies (SALIS)

Ciudad entidad empleadora: Dublin, Irlanda

Categoría profesional: Investigadora posdoctoral

Fecha de inicio-fin: 01/06/2016 - 31/05/2017 **Duración:** 1 año

Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)

Funciones desempeñadas: Mentoría a cargo de la Dra. Sharon O'Brien (Dublin City University, DCU). Colaboración con el ADAPT Centre y el Centre for Translation and Textual Studies (CTTS). Actividad investigadora en accesibilidad web y localización. Participación en el proyecto de investigación internacional INTERACT (proyecto europeo RISE). Actividad docente en la asignatura de Localización del Máster en Traducción y Tecnologías.

9 Entidad empleadora: The Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS) **Tipo de entidad:** Organización internacional

Ciudad entidad empleadora: Suiza

Categoría profesional: Traductora externa

Fecha de inicio-fin: 01/02/2010 - 28/02/2017 **Duración:** 7 años

Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Funciones desempeñadas: Traducción, revisión y corrección EN-ES de documentos oficiales de ONUSIDA: contenidos web, informes anuales, informes técnicos, comunicados y notas de prensa, fichas informativas, memorandos de entendimiento (MoU), correspondencia con donantes y socios, y discursos.

10 Entidad empleadora: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Departamento: Departamento de Tratamiento Informático Multilingüe (TIM), Facultad de traducción e interpretación

Ciudad entidad empleadora: Ginebra, Suiza

Categoría profesional: Ayudante de investigación y de docencia

Dirección y gestión (Sí/No): No

Fecha de inicio-fin: 01/04/2011 - 31/03/2016 **Duración:** 5 años

Modalidad de contrato: Funcionario/a

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Funciones desempeñadas: Docencia de posgrado en el Máster en Tecnologías de la traducción (2013–2016), en la asignatura 'Localización y gestión de proyectos'. Impartición de módulos sobre accesibilidad web y gestión de proyectos de localización. Asesoramiento y apoyo al estudiantado en sesiones prácticas de otros módulos. Participación en el programa de formación continua universitaria con impartición del curso 'Sistemas de memoria de traducción' (2013, 2014, 2015). Actividad investigadora en localización web, lenguaje controlado y accesibilidad. Consultoría para SUISSETRA (Asociación Suiza para la Promoción de Herramientas de Ayuda a la Traducción). Asistencia en la coordinación de proyectos y gestión web (webmaster) en el proyecto ACCEPT (FP7, ICT-2011.4.2(a), octubre 2012 – diciembre 2014). Asistencia editorial en la revista Parallèles (Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Ginebra, diciembre 2012 – marzo 2016).

Ámbito actividad de dirección y/o gestión: Universitaria

11 Entidad empleadora: Upwelling **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

Categoría profesional: Traductora y especialista en accesibilidad web

Fecha de inicio-fin: 01/05/2012 - 31/12/2014 **Duración:** 2 años - 6 meses

Modalidad de contrato: Consultoría

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Funciones desempeñadas: Traducción principal inglés-español para la campaña Volunteer Action Counts del programa de Voluntarios de las Naciones Unidas (UNV) y para los materiales del Día Internacional del Voluntariado 2012. Colaboración en proyectos de desarrollo web para el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), como experta en accesibilidad web.

Interés para docencia y/o inv.: Apoyo a la adquisición de experiencia en los temas trabajados con fines de investigación y docencia universitaria.



Resumen de la actividad profesional

Mi trayectoria profesional se desarrolla desde 2010 en el ámbito de la traducción, las tecnologías del lenguaje y la accesibilidad digital. He desarrollado mi carrera académica en instituciones internacionales y españolas, con progresión desde contratos predoctorales y postdoctorales hasta posiciones docentes e investigadoras estables. He estado vinculada a la Universidad de Ginebra (UNIGE), Suiza, en distintas etapas (2011–2025) y he impartido docencia en universidades como la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR) y la Universitat de Vic (UVic). Actualmente, soy profesora agregada en la UOC. He realizado estancias postdoctorales competitivas, entre ellas una beca Early Postdoc.Mobility de la Swiss National Science Foundation (SNSF) en Dublin City University (DCU), Irlanda, así como una estancia en Cochrane Oxford (Reino Unido) en el marco del proyecto europeo INTERACT. Mi actividad profesional combina docencia universitaria, investigación y colaboración institucional en localización, accesibilidad web y tecnologías de la traducción, incluyendo el diseño e impartición de asignaturas de posgrado. Asimismo, cuento con experiencia profesional previa como traductora y revisora para organismos del sistema de Naciones Unidas y como asesora en gestión de contenidos multilingües y tecnologías de la traducción en el Centro de Comercio Internacional (ITC), así como consultora en accesibilidad digital para UNICEF.



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

1 Titulación universitaria: Titulado Superior
Nombre del título: Máster Universitario en Tecnologías de la traducción y Localización
Ciudad entidad titulación: Castelló de la Plana, España
Entidad de titulación: Universitat Jaume I de Castelló de la Plana **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 30/06/2010
Nota media del expediente: Sobresaliente

2 Titulación universitaria: Titulado Superior
Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación Itinerario Traducción
Ciudad entidad titulación: Salamanca, España
Entidad de titulación: Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 30/06/2009

Doctorados

1 Programa de doctorado: Doctorat en Traitement Informatique Multilingue
Entidad de titulación: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Ciudad entidad titulación: Ginebra, Suiza
Fecha de titulación: 15/05/2016
Doctorado Europeo: Sí **Fecha de mención:** 15/05/2016
Título de la tesis: . Assuring accessibility during web localisation: an empirical investigation on the achievement of appropriate text alternatives for images
Director/a de tesis: Jesús Torres del Rey
Codirector/a de tesis: Pierrette Bouillon
Calificación obtenida: Sobresaliente CUM LAUDE

2 Programa de doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Traducción y Mediación Intercultural
Entidad de titulación: Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 15/05/2016
Doctorado Europeo: Sí
Título de la tesis: Assuring accessibility during web localisation: an empirical investigation on the achievement of appropriate text alternatives for images
Director/a de tesis: Jesús Torres del Rey
Codirector/a de tesis: Pierrette Bouillon
Calificación obtenida: 30 - Sobresaliente Cum Laude
Premio extraordinario doctor: Sí **Fecha de obtención:** 14/03/2017

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** Localization Project Management Certification
Entidad de titulación: The Localization Institute and the Project Management Institute (PMI)
Fecha de finalización: 12/2017
Duración en horas: 120 horas
- 2 Título de la formación:** Advanced Web Accessibility: Analysis and correction of accessibility problems in web pages and applications (2nd edition)
Entidad de titulación: ESVIAL - Universidad de Alcalá (UAH)
Fecha de finalización: 07/2017
Duración en horas: 75 horas
- 3 Título de la formación:** Irish Sign Language (ISL) - Level 1 Certificate
Fecha de finalización: 01/06/2017
- 4 Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Qualitative Data Analysis with NVIVO 11
Entidad de titulación: Dublin City University
Fecha de finalización: 11/2016
Duración en horas: 16 horas
- 5 Título de la formación:** Statistics: Making Sense of Data (MOOC)
Entidad de titulación: University of Toronto, Canada
Fecha de finalización: 06/2013
Duración en horas: 60 horas
- 6 Título de la formación:** English-Spanish Law Translation for International Organizations (Formation continue)
Entidad de titulación: Université de Genève
Fecha de finalización: 05/2012
Tipo de entidad: Universidad
Duración en horas: 16 horas
- 7 Título de la formación:** Nuevas tecnologías de comunicación para personas con necesidades especiales
Entidad de titulación: Universidad de Salamanca
Fecha de finalización: 10/2011
Tipo de entidad: Universidad
Duración en horas: 40 horas
- 8 Título de la formación:** European Summer School in Logic, Language and Information (ESSLLI 2011)
Entidad de titulación: Slovenian Language Technologies Society (SDJT), the Jožef Stefan Institute (IJS) and The Faculty of Mathematics and Physics (FMF) in Ljubljana, Slovenia
Fecha de finalización: 08/2011
Duración en horas: 80 horas
- 9 Título de la formación:** Certified Localisation Professional
Entidad de titulación: The Institute of Localisation Professionals (TILP)
Fecha de finalización: 12/2010
Tipo de entidad: Fundación
Duración en horas: 20 horas
- 10 Título de la formación:** Usabilidad y accesibilidad web
Entidad de titulación: Universidad de Salamanca
Fecha de finalización: 12/2009
Tipo de entidad: Universidad
Duración en horas: 30 horas



- 11 Título de la formación:** Certificate of Proficiency in Portuguese (Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa)
Entidad de titulación: Brazilian Ministry of Education **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de finalización: 06/2009
- 12 Título de la formación:** Comunicador en lengua de signos española (LSE)
Entidad de titulación: Fundación ONCE
Fecha de finalización: 06/2009 **Duración en horas:** 240 horas
- 13 Título de la formación:** Certificate of Proficiency in English
Entidad de titulación: University of Cambridge ESOL
Fecha de finalización: 03/2009
- 14 Título de la formación:** Cuestiones prácticas en traducción biosanitaria
Entidad de titulación: Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 11/2008 **Duración en horas:** 20 horas
- 15 Título de la formación:** El arte de hablar en público
Entidad de titulación: Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 03/2008 **Duración en horas:** 42 horas

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Rumano	B2	B1	B1	B1	A2
Catalán	C1	C1	B1	B1	B1
Francés	C2	C2	C1	C1	C1
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Gallego	C2	C2	C2	C2	C2
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gestión de proyectos de traducción
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción y Tecnologías
Fecha de inicio: 01/10/2025 **Fecha de finalización:** 31/01/2026
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 5
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya **Tipo de entidad:** Universidad

**2 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Technologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Català/Espanyol)**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de docencia:** Virtual**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Especializada (MUTE)**Fecha de inicio:** 01/10/2025**Fecha de finalización:** 31/12/2025**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya (UVic-UCC)**Tipo de entidad:** Universidad**3 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** raducción de textos de informática. Software Libre B-A (Inglés – Español)**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de docencia:** Virtual**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción Especializada (MUTE)**Fecha de inicio:** 01/10/2025**Fecha de finalización:** 31/12/2025**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 3**Entidad de realización:** Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya (UVic-UCC)**Tipo de entidad:** Universidad**4 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Trabajo de Fin de Máster (TFM)**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Traducción y Tecnologías**Fecha de inicio:** 01/10/2021**Fecha de finalización:** 31/10/2025**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 10**Entidad de realización:** Universitat Oberta de Catalunya**Tipo de entidad:** Universidad**5 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Project Management and Quality Assurance**Tipo de programa:** Máster oficial**Tipo de docencia:** Teórica presencial**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Master of Arts (MA) in Multilingual Communication Technology**Fecha de inicio:** 01/02/2018**Fecha de finalización:** 31/10/2025**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 4**Entidad de realización:** Universidad de Ginebra (UNIGE)**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de traducción e interpretación**Ciudad entidad realización:** Ginebra, Suiza**Idioma de la asignatura:** Inglés**6 Tipo de docencia:** Docencia internacional**Nombre de la asignatura/curso:** Les systèmes de mémoire de traduction**Tipo de programa:** Formación Continua**Tipo de docencia:** Teórica presencial



Tipo de asignatura: Formación Continua

Titulación universitaria: University Continuous Education

Fecha de inicio: 02/01/2013

Fecha de finalización: 31/10/2025

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 8

Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de traducción e interpretación

Ciudad entidad realización: Ginebra, Suiza

Idioma de la asignatura: Francés

7 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción Automática

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Grado en Traducción

Fecha de inicio: 01/10/2022

Fecha de finalización: 31/10/2024

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad Internacional de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

8 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Localisation

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Master of Science (MSc) in Translation Technology

Curso que se imparte: Impartición de dos módulos de la asignatura Localización: accesibilidad web y gestión de proyectos.

Fecha de inicio: 01/06/2016

Fecha de finalización: 30/05/2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 8

Entidad de realización: Dublin City University (DCU)

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: School of Applied Language and Intercultural Studies (SALIS)

Ciudad entidad realización: Dublín, Irlanda

Idioma de la asignatura: Inglés

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Localisation et gestion de projets

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Master of Arts (MA) in Translation

Frecuencia de la actividad: 4

Fecha de inicio: 01/02/2013

Fecha de finalización: 31/03/2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Facultad, instituto, centro: Facultad de traducción e interpretación

Ciudad entidad realización: Ginebra, Suiza

Idioma de la asignatura: Inglés



- 10** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Problemas recurrentes de traducción
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción y Tecnologías
Fecha de inicio: 01/02/2026
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 5
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Tipo de entidad: Universidad
- 11** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción audiovisual
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción y Tecnologías
Fecha de inicio: 01/02/2026
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 5
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Tipo de entidad: Universidad

Dirección de tesis doctorales y/o trabajos fin de estudios

- 1** **Título del trabajo:** BiTerm: A bilingual terminology extraction and comparison prototype
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Danilo Bautista Brandao
Fecha de defensa: 2026
- 2** **Título del trabajo:** Developing a project proposal for inter-faculty translation: a translation clinic
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Marianne Jade Geneviève Buffat
Fecha de defensa: 2026
- 3** **Título del trabajo:** Identifying Opportunities for Feature Integration in Webtoon Localization: A Comparative Analysis of CAT Tools and Webtoon-Native Systems in Spanish LATAM Localization
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Ciudad entidad realización: Suiza
Alumno/a: Zoila Rosa Medina Leiva
Fecha de defensa: 2025
- 4** **Título del trabajo:** Can AI Assess Web Accessibility in Multilingual Content? A Study of Romanian Universities' Localised Website
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)



Ciudad entidad realización: Suiza

Alumno/a: Emanuela Sandu

Fecha de defensa: 2024

- 5 Título del trabajo:** La calidad de DeepL en la traducción de contratos inmobiliarios: un estudio comparativo inglés-español
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Alumno/a: Natalia Arnal Perea
Fecha de defensa: 2024
Tipo de entidad: Universidad
- 6 Título del trabajo:** Multilingual Web Accessibility and Localization: A Case Study in International Sports
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Ciudad entidad realización: Suiza
Alumno/a: Mennatallah Khaled Khairy Amein
Fecha de defensa: 2024
- 7 Título del trabajo:** Web Localization and Personalization in the Video on Demand (VOD) Market: The case of Netflix in the US, the UK, Italy and Switzerland
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Ciudad entidad realización: Suiza
Alumno/a: Dina Alejandra Rosales Gutiérrez
Fecha de defensa: 2024
- 8 Título del trabajo:** Las tecnologías de la traducción en España: análisis didáctico- curricular
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Anabel Borja Albi
Entidad de realización: Universitat Jaume I de Castelló
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Castellon, Comunitat Valenciana, España
Alumno/a: Roser Sánchez Castany
Calificación obtenida: Cum Laude
Fecha de defensa: 2023
Doctorado Europeo / Internacional: Sí
Mención de calidad: Sí
- 9 Título del trabajo:** "Bienvenidos a Paldea": Traducción y transcreación en la nomenclatura de Pokémon Escarlata y Púrpura desde el japonés al castellano
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Alumno/a: Carmen Nadal Cervera
Fecha de defensa: 2023
Tipo de entidad: Universidad
- 10 Título del trabajo:** El grau de localització de webs d'e-commerce de calçat i roba esportiva: un estudi comparatiu
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Alumno/a: Massimo Tinnirello
Tipo de entidad: Universidad



Fecha de defensa: 2023

- 11 Título del trabajo:** Entrenamiento y evaluación automática y humana de un motor de traducción automática neuronal para la traducción de textos literarios del francés al español en el marco del proyecto MTUOC
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Alumno/a: Jon Mikel Peñagarikano Calvo
Fecha de defensa: 2023
Tipo de entidad: Universidad
- 12 Título del trabajo:** La gestion de l'espace en localisation mobile : Une comparaison des versions anglaise et allemande de 10 applications.
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Alumno/a: Anna Ennemoser
Fecha de defensa: 2023
- 13 Título del trabajo:** The Usability of Language Selectors on Responsive-design Swiss Websites for Mobile and Desktop Versions
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Alumno/a: Ranwa Nasfi
Fecha de defensa: 2023
- 14 Título del trabajo:** Web Accessibility and Readability on Swiss and Italian Universities' Websites
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Alumno/a: Narcisa Nicolau
Fecha de defensa: 2023
- 15 Título del trabajo:** La traducción automática en la literatura: creación de un corpus paralelo inglés-español para entrenar y evaluar un sistema neuronal en el marco del proyecto MTUOC
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Alumno/a: Moreno Pons Leonor
Fecha de defensa: 2022
Tipo de entidad: Universidad
- 16 Título del trabajo:** Web Accessibility and Localisation of Websites in the Swiss Watchmaking Industry: A Product and Process Oriented Approach
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Alumno/a: Maria Elenidou
Fecha de defensa: 2022
- 17 Título del trabajo:** Creación de motores de traducción automática (estadística y neuronal) inglés-español especializados en el campo de la aviación con la herramienta MTUOC
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Alumno/a: Carlota Rodríguez del Rosario
Fecha de defensa: 2021
Tipo de entidad: Universidad



- 18** **Título del trabajo:** Suitability of Neural Machine Translation for Producing Linguistically Accessible Text: Exploring the Effects of Pre-Editing on Easy-to-Read Administrative Documents
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Alumno/a: Abigail Kaplan
Fecha de defensa: 2021
- 19** **Título del trabajo:** Closing the Gap Between Academic Offer and Industry Demand: A Qualitative Research Study on Translation Technology-related Competences Within the EMT Framework
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Alumno/a: Ona Guarné I Ayuso
Fecha de defensa: 2020
- 20** **Título del trabajo:** Localisation and Web Accessibility: a Comparative Study of the Transfer of Accessibility Information through CAT Tools.
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Alumno/a: Isotta Pacati
Fecha de defensa: 2020
- 21** **Título del trabajo:** Evaluating the Accessibility of Localised Websites: The Case of the Airline Industry in Switzerland
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Ginebra, Suiza
Alumno/a: Volha Pontus
Fecha de defensa: 2019
- 22** **Título del trabajo:** Translation Project Risk Management: Exploring Risk Management Maturity of Translation Projects at a Swiss Language Service Provider
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Ginebra, Suiza
Alumno/a: Nadine Rieser
Fecha de defensa: 2019
- 23** **Título del trabajo:** Usability of Partially Localized Websites in Switzerland: a Study with Screen Reader Users
Tipo de proyecto: Trabajo fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Ciudad entidad realización: Ginebra, Suiza
Alumno/a: Elisa Casalegno
Fecha de defensa: 2018

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Seminario de 12h: Translation Environments and Post-Editing
Ciudad de realización: Suiza
Entidad organizadora: World Trade Organization (WTO) – Spanish Unit, Translation Department
Tipo de entidad: Organismo Internacional
Fecha de finalización: 31/10/2025
- 2 Descripción de la actividad:** Seminario de 8h: Machine Translation and Post-Editing
Ciudad de realización: Suiza
Entidad organizadora: International Monetary Fund (IMF) – Spanish Unit, Translation Department. Washington DC, USA
Tipo de entidad: International Organizations
Fecha de finalización: 01/11/2024
- 3 Descripción de la actividad:** Seminario de 4h: Machine Translation and Post-Editing
Ciudad de realización: Suiza
Entidad organizadora: World Intellectual Property Organization (WIPO) – Spanish Unit, Translation Department
Tipo de entidad: Organismo Internacional
Fecha de finalización: 01/10/2024
- 4 Descripción de la actividad:** Curso de Traducción Automática y Posedición (8h)
Ciudad de realización: Perú
Entidad organizadora: Colegio de Traductores de Perú (CTP)
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 01/04/2024
- 5 Descripción de la actividad:** Seminario de 3h: Introduction to Post-Editing
Ciudad de realización: Suiza
Entidad organizadora: World Intellectual Property Organization (WIPO) – Spanish Unit, Translation Department
Tipo de entidad: Organismo Internacional
Fecha de finalización: 02/11/2021
- 6 Descripción de la actividad:** Seminario de 3h: Introduction to Post-Editing
Ciudad de realización: Suiza
Entidad organizadora: World Trade Organisation (WTO) – Spanish Unit, Translation Department
Tipo de entidad: Organismo Internacional
Fecha de finalización: 11/05/2021
- 7 Descripción de la actividad:** Seminario de 6h: Introduction to Post-Editing
Entidad organizadora: European Commission's Directorate-General for Translation (DGT). Spanish Section. Brussels and Luxemburg
Tipo de entidad: Organismo Internacional
Fecha de finalización: 30/04/2019
- 8 Descripción de la actividad:** Accesibilidad web multilingüe: Consideraciones teóricas e implicaciones prácticas para el localizador
Ciudad de realización: Castilla-La Mancha, España



Entidad organizadora: Universidad de Alcalá de Henares (UAH)

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 01/04/2019

9 Descripción de la actividad: Seminario de 3h: Introduction to Postediting

Ciudad de realización: Luxembourg, Luxemburgo

Entidad organizadora: Translation Centre for the Bodies of the European Union

Tipo de entidad: Organismo Internacional

Fecha de finalización: 12/2018

10 Descripción de la actividad: Seminario de 2h: Multilingual Web Accessibility (course: Web technologies, MA in Multilingual Communication)

Ciudad de realización: Geneva, Suiza

Entidad organizadora: University of Geneva

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 11/2018

11 Descripción de la actividad: Seminario de 3h: Introduction to Post-editing

Ciudad de realización: Geneva, Suiza

Entidad organizadora: United Nations

Tipo de entidad: Organismo Internacional

Fecha de finalización: 05/2018

12 Descripción de la actividad: Seminario sobre la aplicación de herramientas de traducción asistida en el aula de traducción especializada (16h)

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 10/2016

13 Descripción de la actividad: Seminar: Web Accessibility (course: "Traducción especializada (Inglés B): Localización"), Grado en Traducción e Interpretación

Ciudad de realización: Salamanca, España

Entidad organizadora: Universidad de Salamanca

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 11/2013

14 Descripción de la actividad: Seminario (2h): Gestión de proyectos, dentro del curso "Terminología y gestión de proyectos", Grado en Traducción e Interpretación

Entidad organizadora: Universidad de Salamanca

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 11/2013

Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

Mi actividad docente se caracteriza por una marcada pluralidad institucional, internacional y lingüística, desarrollada en universidades europeas de referencia (Universidad de Ginebra, Universitat Oberta de Catalunya, Universidad Internacional de La Rioja, Universitat de Vic y Dublin City University), así como en formación especializada para organismos internacionales.

He impartido docencia en grado, máster y formación continua, cubriendo asignaturas vinculadas a la traducción, la localización y las tecnologías del lenguaje. Destaca la responsabilidad en el diseño e impartición de asignaturas completas de posgrado, como Project Management & Quality Assurance (4 ECTS), así como la participación en múltiples programas de máster sobre traducción y tecnologías del lenguaje. Asimismo, he contribuido a la docencia mediante la impartición de módulos especializados en accesibilidad web, localización y gestión de proyectos en distintas titulaciones.

La docencia se ha desarrollado en cuatro lenguas de trabajo (inglés, español, catalán y francés), adaptando contenidos y metodologías a contextos multilingües e internacionales. Esta diversidad

lingüística se complementa con la experiencia en diferentes modalidades docentes: presencial (UNIGE, DCU) y en línea (UOC, UNIR, UVic), lo que ha requerido el desarrollo de competencias pedagógicas específicas y la adaptación a distintos perfiles de alumnado.

Desde el punto de vista temático, mi docencia presenta un claro carácter interdisciplinar, integrando traducción, tecnologías del lenguaje, accesibilidad digital e interacción persona-ordenador. He participado activamente en la incorporación de nuevas tecnologías, incluida la inteligencia artificial, en los programas formativos, contribuyendo a su integración transversal en titulaciones de máster.

Asimismo, he desarrollado una intensa actividad docente en el ámbito de la formación especializada y transferencia de conocimiento, mediante el diseño e impartición de cursos y talleres para instituciones internacionales de primer nivel (Comisión Europea, FMI, OMC, OMPI, entre otras), así como para asociaciones profesionales y universidades.

A esta actividad se suma una relevante experiencia en dirección y evaluación académica, con la dirección de más de 20 trabajos de fin de máster y una tesis doctoral, así como la participación en más de 30 tribunales de TFM, lo que evidencia una implicación sostenida en la supervisión y evaluación de trabajos de investigación.

En conjunto, mi trayectoria docente refleja una elevada diversidad de asignaturas, contextos institucionales, idiomas, modalidades de enseñanza y responsabilidades académicas, con un enfoque orientado a la innovación y la transferencia.

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Grupo de investigación interuniversitario en aplicaciones lingüísticas (GRIAL)
Nombre del investigador/a principal (IP): Antoni Oliver
Entidad de afiliación: Universitat Oberta de Catalunya **Tipo de entidad:** Universidad
Explicación narrativa: Pertenencia al Grupo GRIAL desde noviembre de 2025. Apertura de una nueva línea de investigación en accesibilidad digital. GRIAL es un grupo de investigación interdisciplinario formado por lingüistas cognitivos, lingüistas computacionales e informáticos que trabajan en el ámbito del procesamiento del lenguaje humano. El ámbito de investigación, por lo tanto, se sitúa en el clásico escenario de intersección entre la lingüística y la ciencia cognitiva. En nuestro caso, con un foco especial en la lingüística cognitiva y en la aplicación y la transferencia del conocimiento lingüístico a métodos y recursos de procesamiento computacional del lenguaje, que pueden tener utilidades en campos tan variados como la lexicografía, la interpretación semántica, el aprendizaje de lenguas o la traducción.
Fecha de inicio: 10/11/2025

- 2 Nombre del grupo:** Grupo de investigación interuniversitario Cod.eX
Nombre del investigador/a principal (IP): Jesús Torres del Rey
Entidad de afiliación: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Explicación narrativa: Pertenencia al grupo Cod.eX desde 2013 hasta 2025. El grupo de investigación Cod.eX se gesta en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, donde sus integrantes son o han sido estudiantes, doctorandos y/o docentes. Todos ellos han colaborado entre sí en la docencia y la investigación de aspectos tecnológicos relacionados con la traducción y la localización (traducción de productos o géneros digitales). La otra universidad colaboradora es la Universidad de Ginebra (UNIGE), Suiza. Los objetivos principales de Cod.eX son la investigación y docencia en el campo de la localización desde una perspectiva traductológica, la combinación de los diversos ámbitos de especialidad de los miembros del grupo, y finalmente la exposición y diseminación de sus resultados.
Fecha de inicio: 01/01/2013

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Terminology-Aware Machine Translation for Accessible Science (TamTAS)
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Barcelona, España
Entidad/es financiadora/s:
EU_Science in your Own Language (SOL)_25
(Ministerio de Ciencia e Innovación) **Tipo de entidad:** Comisión Europea
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 15/12/2025 - 14/12/2028
Cuantía total: 145.000 €
- 2** **Nombre del proyecto:** ARCO - Accesibilidad y educación digital en entornos rurales: co-diseño de soluciones inclusivas para el acceso equitativo a la formación
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Barcelona, España
Nº de investigadores/as: 6
Entidad/es financiadora/s:
Ajuts a Projectes de Recerca en Diversitat i Cohesió Social 2026 (Universitat de Lleida)
Tipo de participación: Investigador principal
Fecha de inicio-fin: 22/05/2026 - 22/11/2027
Cuantía total: 6.800 €
- 3** **Nombre del proyecto:** PReLemma. Parámetros para recursos léxicos multilingües más accesibles
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Salamanca, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Teresa Fuentes Morán; Jesús Torres del Rey
Entidad/es financiadora/s:
Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Ministerio
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/09/2023 - 31/10/2027
Cuantía total: 87.500 €
- 4** **Nombre del proyecto:** Intel·ligència artificial per a la subtitulació automàtica: aplicació a la promoció de les arts escèniques
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat Oberta de Catalunya
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Barcelona, España

Entidad/es financiadora/s:

Subvencions per a projectes d'entitats sense ànim de lucre per al foment de la llengua catalana a Catalunya (Generalitat de Catalunya . Departament de Cultura - OSIC)

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/02/2026 - 01/08/2026

Cuantía total: 26.943 €

5 Nombre del proyecto: UNI-ACCESS: Accessibilité des sites web des Hautes écoles

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Ciudad entidad realización: Ginebra, Suiza

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pierrette Bouillon

Entidad/es financiadora/s:

Swissuniversities

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Suiza

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2021 - 31/12/2024

6 Nombre del proyecto: PASSAGE: Subtitling of Swiss German into Standard German: Automatic Post-Editing

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Ciudad entidad realización: Suiza

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pierrette Bouillon

Entidad/es financiadora/s:

IMI (Initiative for Media Innovation)

Tipo de entidad: Fundación

Ciudad entidad financiadora: Suiza

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 2020 - 2022

7 Nombre del proyecto: Proposal and Implementation of a Swiss Research Centre for Barrier-free Communication

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Ciudad entidad realización: Suiza

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pierrette Bouillon

Entidad/es financiadora/s:

Swissuniversities

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Suiza

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 2017 - 2020

8 Nombre del proyecto: The INTERnAtional network on Crisis Translation (INTERACT)

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Dublin City University

Entidad/es financiadora/s:

EU: MSCA- 8. 9. RISE – Marie Skłodowska-Curie Research and Innovation Staff Exchange (RISE)

Tipo de entidad: Comisión Europea



Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 2017 - 2019

9 Nombre del proyecto: A translation process-oriented approach to assist web accessibility training for future localisation professionals

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Dublin City University

Ciudad entidad realización: Dublin, Irlanda

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Rodríguez Vázquez

Nº de investigadores/as: 1

Entidad/es financiadora/s:

Swiss National Science Foundation (SNSF)

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 2016 - 2017

10 Nombre del proyecto: Automated Community Content Editing PorTal (ACCEPT)

Grado de contribución: Técnico/a

Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Ciudad entidad realización: Suiza

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pierrette Bouillon

Entidad/es financiadora/s:

EU - Funding scheme: 7th Framework Programme,
Grant agreement No. 288769

Tipo de entidad: Comisión Europea

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 2013 - 2015

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: Inclusive education for children with Cerebral Palsy

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pierrette Bouillon; Silvia Rodríguez Vázquez; Elisa Casalegno

Nº de investigadores/as: 3

Entidad/es financiadora/s:

Cerebral Palsy Swiss Fund

Tipo de entidad: Fundación

Ciudad entidad financiadora: Suiza

Fecha de inicio: 2019

Duración: 2 años



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Silvia Rodríguez Vázquez; Abigail Kaplan; Pierrette Bouillon; Cornelia Griebel; Razieh Azari. La traduction automatique des textes faciles à lire et à comprendre (FALC) : une étude comparative. META - Journal des traducteurs. 67 - 1, pp. 18 - 49. 2022. Disponible en Internet en: <<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2022-v67-n1-meta07277/1092189ar/>>.

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Nº total de autores: 5
- 2** Silvia Rodríguez Vázquez; Fiorenza Mileto. On the Lookout for Accessible Translation Aids: Current Scenario and New Horizons for Blind Translation Students and Professionals. Journal of Translator Education and Translation Studies (TETS), 1 (2): 115-35.2016. Disponible en Internet en: <https://www.researchgate.net/publication/310175177_On_the_Lookout_for_Accessible_Translation_Aids_Current_Scenario_and_New_Horizons_for_Blind_Translation_Students_and_Professionals>.

Tipo de producción: Artículo científico

Nº total de autores: 2
- 3** Silvia Rodríguez Vázquez. A Controlled Language-Based Evaluation Approach to Ensure Image Accessibility during Web Localisation. Translation Spaces. 4 - 2, pp. 187 - 215. John Benjamins, 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/ts.4.2.01rod>>. ISSN 2211-3711

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Nº total de autores: 1
- 4** Silvia Rodríguez Vázquez. Towards Defining the Role of Localisation Professionals in the Achievement of Multilingual Web Accessibility. Revista Tradumàtica. 11 - 1, pp. 383 - 388. 2013. Disponible en Internet en: <<http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/37/pdf>>. ISSN 1578-7559

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 5** Silvia Rodríguez Vázquez; Jesús Torres del Rey. A Communicative Approach to Evaluate Web Accessibility Localisation using a Controlled Language Checker: the Case of Text Alternatives for Images. Localisation Focus. The International Journal of Localisation. 11 - 1, pp. 27 - 39. Localisation Research Centre, University of Limerick, 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.localisation.ie/locfocus/issues/11/1-0>>. ISSN 1649-2358

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Elisa Casalegno; Pierrette Bouillon; Silvia Rodríguez Vázquez. An Overview of Inclusive Education in the Canton of Vaud: Legislation, Organisation and Research. Research Report. Geneva(Suiza): 2020. Disponible en Internet en: <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:144566>>.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Nº total de autores: 3
- 7** Silvia Rodríguez Vázquez. Traducción automática y posesión en la DGT: de la teoría a la práctica. Puntoycoma - Boletín de los traductores e intérpretes de lengua española de las instituciones de la Unión Europea. 167, pp. 13 - 27. Comisión Europea, 2020. Disponible en Internet en: <https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_167_es.pdf>.

Tipo de producción: Artículo de divulgación



Nº total de autores: 1

- 8** Silvia Rodríguez Vázquez; Jesús Torres del Rey. Fostering Accessibility through Web Localization. Multilingual Computing and Technology Magazine. 25 - 7, pp. 32 - 37. 2014.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

- 9** Silvia Rodríguez Vázquez. Localizing Accessibility of Textual Alternatives for Visual Content in Multilingual Websites. Newsletter ACM SIGACCESS Accessibility and Computing, (105), 34-37. 2013.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Nº total de autores: 1

- 10** Silvia Rodríguez Vázquez; Jesús Torres del Rey. Multilingual Content Accessibility in Interactive Digital Environments. Routledge Handbook of Translation and Technology. Oxon, New YorkRoutledge, 2026.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

- 11** Silvia Rodríguez Vázquez. Accessible Crisis Communication for the Blind and the Visually Impaired in Multilingual Settings. Translating Crises. pp. 215 - 236. London: Bloomsbury, 2023.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Sí

- 12** Lucía Morado Vázquez; Silvia Rodríguez Vázquez. Health Websites for All: a Localisation-oriented Accessibility Evaluation. Translation Technology in Accessible Health Communication. Studies in Natural Language Processing. pp. 175 - 202. New YorkCambridge University Press, 2023.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Nº total de autores: 2

- 13** Silvia Rodríguez Vázquez; Jesús Torres del Rey; Lucía Morado Vázquez. Easy Language Content on the Web: a Multilingual Perspective. Investigaciones recientes sobre traducción y accesibilidad digital. 181, pp. 147 - 180. BerlinPeter Lang, 2022.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 3

- 14** Silvia Rodríguez Vázquez; Jesús Torres del Rey. Accessibility of multilingual information in cascading crises. Translation in Cascading Crises. pp. 91 - 111. Oxon, New YorkRoutledge, 2020.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Nº total de autores: 2

- 15** Sharon O'Brien; Silvia Rodríguez Vázquez. Translation and Technology. The Routledge Handbook of Translation and Education. pp. 264 - 277. Oxon, New YorkRoutledge, 2020.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Nº total de autores: 2

- 16** Jesús Torres del Rey; Silvia Rodríguez Vázquez; María Del Mar Sánchez Ramos. Showcasing web accessibility and localisation training: The example of culture and heritage websites. Acceso al patrimonio cultural, científico y natural. Contribuciones desde la traductología. 8, pp. 19 - 42. GranadaEdiciones Tragacanto, 2019.

Colección: Traducción accesible

Tipo de producción: Capítulo de libro

Nº total de autores: 3

- 17** Silvia Rodríguez Vázquez; D. Fitzpatrick; Sharon O'Brien. Is Web-Based Computer-Aided Translation (CAT) Software Usable for Blind Translators?. Computers Helping People with Special Needs. ICCHP 2018. 10896, pp. 31 - 34. Springer, 2018. Disponible en Internet en: <https://doi.org/10.1007/978-3-319-94277-3_6>.
Colección: Lecture Notes in Computer Science
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
Nº total de autores: 3
- 18** Silvia Rodríguez Vázquez; Sharon O'Brien. Bringing Accessibility into the Multilingual Web Production Chain: Perceptions from the Localization Industry. Universal Access in Human-Computer Interaction. Design and Development Approaches and Methods. pp. 238 - 257. Springer, 2017. Disponible en Internet en: <https://doi.org/10.1007/978-3-319-58706-6_20>.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
Nº total de autores: 2
- 19** Silvia Rodríguez Vázquez. Making Localised Web Content Accessible: A Collaborative Task between the Developer and the Localiser. Conducting Research in Translation Technologies. 13, pp. 93 - 116. Oxford, Bern, Berlin Peter Lang, 2015. ISBN 978-3-0343-0994-3
Colección: New Trends in Translation Studies Series
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 20** Jesús Torres del Rey; Silvia Rodríguez Vázquez. Traducción y accesibilización de discurso público en formato web. Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo. pp. 121 - 142. Granada Comares, 2013. ISBN 978-8490450192
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
Nº total de autores: 2
- 21** Pierrette Bouillon; Silvia Rodríguez Vázquez; Irene Strasly. Accessibility in Educational Settings. Proceedings of the 2nd Swiss Conference on Barrier-free Communication. Geneva(Suiza): 2018. Disponible en Internet en: <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:123512>>.
Tipo de producción: Edición científica
Tipo de soporte: Documento o Informe científico-técnico
Nº total de autores: 3
- 22** Silvia Rodríguez Vázquez. Wordbee Translator. Multilingual Computing and Technology Magazine. 24 - 2, pp. 12 - 17. 2013.
Tipo de producción: Reseña
Tipo de soporte: Revista
- 23** Johanna Gerlach; Pierrette Bouillon; Silvia Rodríguez Vázquez; Jonatan Mutal; Marianne Starlander. Evaluating a Multilingual Pre-trained Model for the Automatic Standard German Captioning of Swiss German TV. Proceedings of the 8th edition of the Swiss Text Analytics Conference, (SwissText). pp. 14 - 22. Neuchâtel: Association for Computational Linguistics (ACL), 2023. Disponible en Internet en: <<https://aclanthology.org/2023.swisstext-1.2/>>.
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 5
- 24** Silvia Rodríguez Vázquez. The use of ADKAR to instil change in the accessibility of university websites. Proceedings of the 19th Web for All (W4A) Conference. Art. n.3, 1-5. Abril 2022, Lyon, France. New York: ACM Press, 2022. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.1145/3493612.3520476>>.
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 1

- 25** Isota Pacati; Silvia Rodríguez Vázquez. CAT tools' impact on the achievement of accessible HTML5 documents: A comparative study. Proceedings of the 3rd Swiss Conference on Barrier-free Communication (BfC 2020). pp. 162 - 169. Winterthur: ZHAW Zurich University of Applied Sciences, 2021. Disponible en Internet en: <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:152756>>.
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 2
- 26** Volha Pontus; Silvia Rodríguez Vázquez. Language-related criteria for evaluating the accessibility of localised multilingual websites. Proceedings of the 3rd Swiss Conference on Barrier-free Communication (BfC 2020). pp. 170 - 178. Winterthur: ZHAW Zurich University of Applied Sciences, 2021. Disponible en Internet en: <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:152756>>.
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 2
- 27** Pierrette Bouillon; Silvia Rodríguez Vázquez; Irene Strasly. Developing a New Swiss Research Centre for Barrier-Free Communication. Proceedings of the 21st Annual Conference of the European Association for Machine Translation, Alicante, Spain. pp. 347. 2018. Disponible en Internet en: <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:105253>>.
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 3
- 28** Elisa Casalegno; Silvia Rodríguez Vázquez. Language Navigation Patterns of Multilingual Screen Reader Users on Partially Localised University Websites. Proceedings of the 2nd Swiss Conference on Barrier-free Communication - Accessibility in Educational Settings, Geneva, Switzerland. pp. 16 - 19. 2018. Disponible en Internet en: <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:152755>>.
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 2
- 29** Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon; Irene Strasly; C. Hohenstein; L. Zavgorodnia; M. Naf. Roadblocks to Inclusive Education and Career Development for People with Hearing Impairments in French and Italian Speaking Switzerland. Proceedings of the 2nd Swiss Conference on Barrier-free Communication - Accessibility in Educational Settings, Geneva, Switzerland. pp. 88 - 91. 2018. Disponible en Internet en: <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:114744>>.
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 6
- 30** C. Hohenstein; L. Zavgorodnia; M. Naf; Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon; Irene Strasly. Status Quo of Inclusive Access to Higher Education. A Focus on Deaf and Hearing-impaired Individuals in German-speaking Switzerland. Proceedings of the 2nd Swiss Conference on Barrier-free Communication - Accessibility in Educational Settings, Geneva, Switzerland. pp. 47 - 50. 2018. Disponible en Internet en: <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:114745>>.
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 6
- 31** Silvia Rodríguez Vázquez. Measuring the Impact of Automated Evaluation Tools on Alternative Text Quality: a Web Translation Study. Proceedings of the 13th Web for All (W4A) Conference. Article No. 32, ACM Press, 04/2016. Disponible en Internet en: <<http://dl.acm.org/citation.cfm?doid=2899475.2899484>>. ISBN 978-1-4503-4138-7
Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)
Nº total de autores: 1
- 32** Jesús Torres del Rey; Silvia Rodríguez Vázquez. New Insights into Translation-Oriented, Technology-Intensive Localiser Education: Accessibility as an Opportunity. In Proceedings of the 4th International Conference Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM '16), 971-78. November 2016, Salamanca, Spain. New York: ACM Press, 2016. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.1145/3012430.3012634>>.

Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)

Nº total de autores: 2

- 33** Silvia Rodríguez Vázquez; Sabine Lehmann. Acrolinx: a Controlled-Language Checker Turned into an Accessibility Evaluation Tool for Image Text Alternatives. Proceedings of the 12th Web for All (W4A) Conference. Article No. 59, ACM Press, 05/2015. Disponible en Internet en: <<http://dl.acm.org/citation.cfm?doid=2745555.2746676>>. ISBN 978-1-4503-3342-9

Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)

Nº total de autores: 2

- 34** Silvia Rodríguez Vázquez. Exploring Current Accessibility Challenges in the Multilingual Web for Visually-Impaired Users. The 24th International World Wide Web Conference (WWW) 2015 Companion Volume. pp. 871 - 873. ACM press, 05/2015. Disponible en Internet en: <<http://www2015.org/documents/proceedings/forms/companion.htm#14>>. ISBN 978-1-4503-3473-0

Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)

Nº total de autores: 1

- 35** Silvia Rodríguez Vázquez. Unlocking the Potential of Web Localizers as Contributors to Image Accessibility: What Do Evaluation Tools Have to Offer?. Proceedings of the 12th Web for All (W4A) Conference. Article No. 17, ACM Press, 05/2015. Disponible en Internet en: <<http://dl.acm.org/citation.cfm?doid=2745555.2746662>>. ISBN 978-1-4503-3342-9

Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)

Nº total de autores: 1

- 36** Silvia Rodríguez Vázquez. Introducing Web Accessibility to Localization Students: Implications for a Universal Web. Proceedings of the 16th International ACM SIGACCESS Conference on Computers & Accessibility. pp. 333 - 334. ACM Press, 10/2014. Disponible en Internet en: <<http://dl.acm.org/citation.cfm?doid=2661334.2661414>>. ISBN 978-1-4503-2720-6

Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)

Nº total de autores: 1

- 37** Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon; Anton Bolting. Applying Accessibility-Oriented Controlled Language (CL) Rules to Improve Appropriateness of Text Alternatives for Images: an Exploratory Study. Proceedings of the 9th Language Resources and Evaluation Conference. European Language Resources Association (ELRA), 05/2014. Disponible en Internet en: <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>>. ISBN 978-2-9517408-8-4

Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)

Nº total de autores: 3

- 38** Silvia Rodríguez Vázquez; Anton Bolting. Multilingual Website Assessment for Accessibility: a Survey on Current Practices. Proceedings of the 15th ACM SIGACCESS International Conference on Computers and Accessibility. Article No. 59, ACM Press, 10/2013. Disponible en Internet en: <<http://dl.acm.org/citation.cfm?doid=2513383.2513428>>. ISBN 978-1-4503-2405-2

Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)

Nº total de autores: 2

- 39** Lucía Morado Vázquez; Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon. Comparing Forum Data Post-Editing Performance Using Translation Memory and Machine Translation Output: A Pilot Study. Proceedings of Machine Translation Summit XIV. pp. 249 - 256. The European Association for Machine Translation, 09/2013. Disponible en Internet en: <<http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/main/proceedings.pdf>>. ISBN 978-3-9524207-0-6

Tipo de producción: Actas de congreso (artículo completo con revisión anónima por pares)

Nº total de autores: 3

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** UNI-ACCESS : impact de la langue facile à lire sur l'accessibilité des sites web universitaires
Nombre del congreso: XXIII FIT World Congress. Mastering the Machine - Shaping an Intelligent Future
Ciudad de celebración: Ginebra, Suiza
Fecha de celebración: 04/09/2025
Fecha de finalización: 06/09/2025
Entidad organizadora: International Federation of translators (FIT)
Pierrette Bouillon; Johanna Gerlach; Silvia Rodríguez Vázquez; Irene Strasly; Lucía Morado Vázquez; Bastien David; Rebeka Mali.
- 2** **Título del trabajo:** A proposal for the Integration of Easy Language and Sign Language into University Websites
Nombre del congreso: 11th European Society for Translation Studies (EST) Congress
Ciudad de celebración: Leeds, Reino Unido
Fecha de celebración: 30/06/2025
Fecha de finalización: 03/07/2025
Entidad organizadora: European Society for Translation Studies (EST)
Irene Strasly; Silvia Rodríguez Vázquez; Lucía Morado Vázquez; Pierrette Bouillon; Bastien David. "The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies".
- 3** **Título del trabajo:** Langue facile et langue des signes dans les sites web universitaires européens. Accessibilité des sites web universitaires
Nombre del congreso: Échanges autour du projet UNI-ACCESS
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada / Keynote
Ciudad de celebración: Geneva, Suiza
Fecha de celebración: 18/10/2024
Entidad organizadora: University of Geneva
Lucía Morado Vázquez; Silvia Rodríguez Vázquez.
- 4** **Título del trabajo:** A Participatory Approach to Content Simplification in University Websites
Nombre del congreso: 2nd International Conference on Translation and Cultural Sustainability
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 17/04/2024
Fecha de finalización: 19/04/2024
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
Silvia Rodríguez Vázquez; Irene Strasly; Pierrette Bouillon.
- 5** **Título del trabajo:** UNI-ACCESS: A Quest for an Accessible Web Communication Approach in Academic Environments
Nombre del congreso: 2nd International Conference on Translation and Interpreting
Ciudad de celebración: Madrid, Madrid, Comunidad de, España
Fecha de celebración: 31/05/2023
Fecha de finalización: 02/06/2025
Entidad organizadora: Universidad Rey Juan Carlos **Tipo de entidad:** Universidad (URJC)
Silvia Rodríguez Vázquez.



- 6** **Título del trabajo:** Towards a technologised translation classroom: Practices and perceptions from trainers at a Swiss University
Nombre del congreso: 44th Translating and the Computer conference - AsLing
Ciudad de celebración: Luxemburgo, Luxemburgo
Fecha de celebración: 24/11/2022
Fecha de finalización: 25/11/2022
Roser Sánchez Castany; Silvia Rodríguez Vázquez.
- 7** **Título del trabajo:** Challenges in Multilingual Specialised Communication in the Digital Era: New Translation Scenarios and Professional Profiles
Nombre del congreso: Translating Europe Workshop (TEW)
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada / Keynote
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 17/11/2022
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 8** **Título del trabajo:** Accessibility in translation training: motivation, methods and tools.
Nombre del congreso: European Masters in Translation (EMT) Network Spring Meeting – “Translators Using Technology to their Advantage”
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada / Keynote
Ciudad de celebración: Online Event,
Fecha de celebración: 31/03/2022
Fecha de finalización: 01/04/2022
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 9** **Título del trabajo:** Traducción y lectura fácil: investigación, transferencia técnica y didáctica
Nombre del congreso: XI Jornadas Científicas Internacionales de Investigación sobre Personas con Discapacidad
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 16/03/2022
Fecha de finalización: 18/03/2022
Jesús Torres del Rey; Silvia Rodríguez Vázquez.
- 10** **Título del trabajo:** Translation Technologies and Accessibility in the Human-Machine Era
Nombre del congreso: LITHME Language Rights Working Group Workshop
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada / Keynote
Ciudad de celebración: online Event,
Fecha de celebración: 08/03/2022
Entidad organizadora: LITHME
Silvia Rodríguez Vázquez; Jesús Torres del Rey.
- 11** **Título del trabajo:** How is Web Content in Easy Language Localised? Current Trends and Open Questions
Nombre del congreso: International Conference on Translation and Interpreting of Specialized Discourses: Theoretical and Practical Approaches to Accessibility
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 03/12/2021
Fecha de finalización: 04/12/2021
Silvia Rodríguez Vázquez; Jesús Torres del Rey; Lucía Morado Vázquez.

- 12 Título del trabajo:** A Reception Study of Machine-Translated Easy Language Text by Individuals with Reading Difficulties
Nombre del congreso: 3rd International Conference on Translation, Interpreting and Cognition (ICTIC3)
Ciudad de celebración: Forlì, Emilia-Romagna, Italia
Fecha de celebración: 03/11/2021
Fecha de finalización: 05/11/2021
Ciudad entidad organizadora: Emilia-Romagna, Italia
Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon.
- 13 Título del trabajo:** A Multilingual Systematic Review on the Use of Easy Language in Educational Settings
Nombre del congreso: 7th International IATIS Conference
Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de celebración: 14/09/2021
Fecha de finalización: 17/09/2021
Entidad organizadora: IATIS
Elisa Casalegno; Silvia Rodríguez Vázquez. Disponible en Internet en: <. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:155067>>.
- 14 Título del trabajo:** Accessibility Asymmetries in Web Localisation
Nombre del congreso: 7th International IATIS Conference
Ciudad de celebración: Barcelona, España
Fecha de celebración: 14/09/2021
Fecha de finalización: 17/09/2021
Lucía Morado Vázquez; Silvia Rodríguez Vázquez.
- 15 Título del trabajo:** Are Easy Language Best Practices Applied in Educational Texts for Children in French?
Nombre del congreso: International Easy Language Day Conference (IELD)
Ciudad de celebración: Garmersheim (online), Alemania
Fecha de celebración: 27/05/2021
Fecha de finalización: 28/05/2021
Elisa Casalegno; Pierrette Bouillon; Silvia Rodríguez Vázquez.
- 16 Título del trabajo:** Linguistic and Ethical Considerations in Easy Language Machine Translation
Nombre del congreso: International Easy Language Day Conference (IELD)
Ciudad de celebración: Garmersheim (online), Alemania
Fecha de celebración: 27/05/2021
Fecha de finalización: 28/05/2021
Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon.
- 17 Título del trabajo:** Is Neural Machine Translation Capable of Producing Easy Language Output? A Look into Key Ethical and Linguistic Challenges
Nombre del congreso: Café Babel - Seminar Series
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada / Keynote
Ciudad de celebración: Geneva, Suiza
Fecha de celebración: 03/05/2021
Entidad organizadora: University of Geneva
Tipo de entidad: Universidad
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 18 Título del trabajo:** Applying the ADKAR Model to Boost Web Accessibility in Higher Education Institutions
Nombre del congreso: 3rd Swiss Conference on Barrier-Free Communication (BFC 2020)
Ciudad de celebración: Winterthur, Suiza



Fecha de celebración: 29/06/2020

Fecha de finalización: 04/07/2020

Entidad organizadora: Zurich University of Applied Sciences (ZHAW)

Silvia Rodríguez Vázquez.

- 19 Título del trabajo:** A Survey on the Learning Materials for Children with Special Needs: Building a Case for Easy-to-Read in the Classroom
Nombre del congreso: 1st Conference on Easy to Read Language Research (Klaara 2019)
Ciudad de celebración: Helsinki, Finlandia
Fecha de celebración: 19/09/2019
Fecha de finalización: 20/09/2019
Elisa Casalegno; Pierrette Bouillon; Silvia Rodríguez Vázquez.
- 20 Título del trabajo:** Measuring the Impact of Neural Machine Translation on Easy- to-Read Texts: An Exploratory Study
Nombre del congreso: 1st Conference on Easy to Read Language Research (Klaara 2019)
Ciudad de celebración: Helsinki, Finlandia
Fecha de celebración: 19/09/2019
Fecha de finalización: 20/09/2019
Abigail Kaplan; Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon.
- 21 Título del trabajo:** A Self-efficacy Approach to Assess the Effectiveness of Web Localisation and Accessibility Trainin
Nombre del congreso: 1st International Conference on Translation and Cultural Sustainability: Foundations, Fundamentals and Applications
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 28/11/2018
Fecha de finalización: 30/11/2018
Silvia Rodríguez Vázquez; Sharon O'Brien.
- 22 Título del trabajo:** Educación para la accesibilidad en localización web: El proyecto ALMA
Nombre del congreso: Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad al Patrimonio (SITAP 2018)
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 14/03/2018
Fecha de finalización: 16/03/2018
Jesús Torres del Rey; Silvia Rodríguez Vázquez; María del Mar Sánchez Ramos; Lucía Morado Vázquez.
- 23 Título del trabajo:** Traducción, localización y accesibilidad web: cuando una imagen no vale más que mil palabras
Nombre del congreso: 2º Foro Internacional de Traducción Especializada (FITE 2017)
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada / Keynote
Ciudad de celebración: Ciudad de México, México
Fecha de celebración: 01/12/2017
Fecha de finalización: 01/12/2017
- 24 Título del trabajo:** Entering assistive technology into the translator-computer interaction equation: Where are we and where should we go?
Nombre del congreso: TransAccess 2017: Translation and accessibility - Translating Europe Workshop Series
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada / Keynote
Ciudad de celebración: Kraków, Polonia



Fecha de celebración: 16/11/2017

Silvia Rodríguez Vázquez.

25 Título del trabajo: Web Accessibility Compliance in Localisation: The Missing Link for an Optimal End User Experience

Nombre del congreso: Translating and the Computer (TC39) 2017

Ciudad de celebración: Londres, Reino Unido

Fecha de celebración: 16/11/2017

Fecha de finalización: 17/11/2017

Silvia Rodríguez Vázquez; Sharon O'Brien.

26 Título del trabajo: Usability of web-based MT post-editing environments for screen reader users

Nombre del congreso: The Machine Translation Summit XVI

Ciudad de celebración: Nagoya, Japón

Fecha de celebración: 18/09/2017

Fecha de finalización: 22/09/2017

Entidad organizadora: European Association for Machine Translation

Silvia Rodríguez Vázquez; Sharon O'Brien; Dónal Fitzpatrick.

27 Título del trabajo: A comparison of different approaches for editing health-related information: an author's satisfaction perspective

Nombre del congreso: The Global Evidence Summit

Ciudad de celebración: Ciudad del Cabo,

Fecha de celebración: 13/09/2017

Fecha de finalización: 17/09/2017

Alessandra Rossetti; Silvia Rodríguez Vázquez; Juliane Ried; Sharon O'Brien.

28 Título del trabajo: A HCI-driven approach to web localisation for a more accessible multilingual Web

Nombre del congreso: 10th Annual Irish Human-Computer Interaction (HCI) Conference

Ciudad de celebración: Cork, Irlanda

Fecha de celebración: 14/10/2016

Fecha de finalización: 14/10/2016

29 Título del trabajo: How to successfully localise images for the web? An experimental study

Nombre del congreso: 8th European Society of Translation Studies (EST) Congress

Autor de correspondencia: Sí

Ciudad de celebración: Aarhus, Dinamarca

Fecha de celebración: 15/09/2016

Fecha de finalización: 17/09/2016

Entidad organizadora: European Society of Translation Studies (EST)

Silvia Rodríguez Vázquez.

30 Título del trabajo: Unveiling accessibility challenges in the use of translation technologies: implications for teaching visually-impaired translation trainees

Nombre del congreso: 3rd International Conference on Research into the Didactics of Translation

Autor de correspondencia: Sí

Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España

Fecha de celebración: 07/07/2016

Fecha de finalización: 08/07/2016

Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de entidad: Universidad



Silvia Rodríguez Vázquez; Fiorenza Mileto; Rania Python.

- 31 Título del trabajo:** Why should web accessibility best practices be taught in the localisation classroom? Insights from an empirical study
Nombre del congreso: 3rd International Conference on Research into the Didactics of Translation
Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de celebración: 07/07/2016
Fecha de finalización: 08/07/2016
Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona
Tipo de entidad: Universidad
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 32 Título del trabajo:** Improving Image Accessibility in the Web Using Acrolinx
Nombre del congreso: Content Connections - The virtual Conference for Content Professionals
Ciudad de celebración: Online,
Fecha de celebración: 05/11/2015
Entidad organizadora: Acrolinx
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 33 Título del trabajo:** La formación de localizadores en los estudios de traducción: un enfoque comunicativo, objetual y social
Nombre del congreso: 2nd International Conference on Research into the Didactics of Translation
Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de celebración: 08/07/2014
Fecha de finalización: 09/07/2014
Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona
Tipo de entidad: Universidad
Jesús Torres del Rey; Lucía Morado Vázquez; Silvia Rodríguez Vázquez; Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana.
- 34 Título del trabajo:** Teaching XLIFF to Translators and Localisers
Nombre del congreso: 5th International XLIFF Symposium, at FEISGILTT 2014
Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda
Fecha de celebración: 03/06/2014
Fecha de finalización: 04/06/2014
Entidad organizadora: OASIS - Advancing Standards for for the Information Society
Lucía Morado Vázquez; Silvia Rodríguez Vázquez.
- 35 Título del trabajo:** Web Accessibility Training as an Added-Value for Future Localisation Professionals
Nombre del congreso: Comment peut-on être traducteur/interprète ? 13th edition
Ciudad de celebración: Cluj-Napoca, Rumanía
Fecha de celebración: 11/10/2013
Entidad organizadora: Département de Langues Modernes Appliquées de la Faculté des Lettres de l'Université Babe?-Bolyai Cluj-Napoca
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 36 Título del trabajo:** Accessible Images for All? The Importance of Image Contextualisation during the Localisation Process
Nombre del congreso: Translating for a mass readership - Traductologie de plein champ
Ciudad de celebración: Ginebra, Suiza
Fecha de celebración: 14/09/2013



Entidad organizadora: Université de Genève
Silvia Rodríguez Vázquez.

37 Título del trabajo: Quality in Translated Web Forum User-Generated Content: Results from an Empirical Study

Nombre del congreso: Translating for a mass readership - Traductologie de plein champ

Ciudad de celebración: Ginebra, Suiza

Fecha de celebración: 14/09/2013

Entidad organizadora: Université de Genève

Lucía Morado Vázquez; Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon.

38 Título del trabajo: Making Web Localisation Accessible between Communities

Nombre del congreso: The 14th International ACM SIGACCESS Conference on Computers and Accessibility

Ciudad de celebración: Boulder, Estados Unidos de América

Fecha de celebración: 22/10/2012

Fecha de finalización: 24/10/2012

Entidad organizadora: ACM SIGACCESS

Silvia Rodríguez Vázquez. Disponible en Internet en: <<http://assets12.sigaccess.org/>>.

39 Título del trabajo: Enabling Digital Inclusion through Controlled Content Simplification. An Approach to a New Multilingual Simple Wikipedia

Nombre del congreso: III Action Week for Global Information Sharing (AGIS '11)

Ciudad de celebración: Addis Abeba, Etiopía

Fecha de celebración: 01/12/2011

Fecha de finalización: 02/12/2011

Entidad organizadora: Localisation Research Centre

Silvia Rodríguez Vázquez; Pierrette Bouillon.

40 Título del trabajo: Making Digital Content Accessible: a Collaborative Task between the Web Developer and the Localiser

Nombre del congreso: 1st International T3L Conference: Tradumatica, Translation Technologies & Localization

Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España

Fecha de celebración: 21/06/2011

Fecha de finalización: 22/06/2016

Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de entidad: Universidad

Silvia Rodríguez Vázquez; Jesús Torres del Rey.

41 Título del trabajo: La localización web como traducción intercomunitaria: accesibilidad, lenguaje y sociedad

Nombre del congreso: 2nd International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies

Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España

Fecha de celebración: 20/06/2011

Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de entidad: Universidad

Silvia Rodríguez Vázquez.



Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Retos de la traducción para la comunicación clara
Nombre del evento: Challenges in Multilingual Specialised Communication in the Digital Era: New Translation Scenarios and Professional Profiles - Translating Europe Workshop (TEW) Sries
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Salamanca, España
Fecha de celebración: 17/11/2022
Fecha de finalización: 17/11/2022
Ciudad entidad organizadora: Universidad de Salamanca,
- 2** **Título del trabajo:** On the readiness of the localisation and translation technology industry to deliver accessible products
Nombre del evento: Café Babel - Seminar Series
Ciudad de celebración: Ginebra, Suiza
Fecha de celebración: 25/10/2017
Fecha de finalización: 25/10/2017
Entidad organizadora: Universidad de Ginebra (UNIGE)
- 3** **Título del trabajo:** Current roadblocks to multilingual web accessibility: a localisation industry perspective
Nombre del evento: School of Applied Language and Intercultural Studies (SALIS) Seminar Series
Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda
Fecha de celebración: 22/02/2017
Fecha de finalización: 22/02/2017
Entidad organizadora: Dublin City University (DCU)
- 4** **Título del trabajo:** The adoption of web accessibility best practices in localisation workflows: where do we stand?
Nombre del evento: Interaction Design, E-learning and Speech (IDEaS) Research Group Seminar Series
Ciudad de celebración: Cork, Irlanda
Fecha de celebración: 04/11/2016
Fecha de finalización: 04/11/2016
Entidad organizadora: Department of Computer Science, University College Cork (UCC)
- 5** **Título del trabajo:** Avances tecnológicos en la industria de la traducción y la localización: mismos retos, nuevas oportunidades
Nombre del evento: Opening Ceremony for the New Academic Year of the Degree in Translation Studies
Ciudad de celebración: Castellón de la Plana, España
Fecha de celebración: 10/10/2016
Fecha de finalización: 10/10/2016
Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Actividades de divulgación

- 1** **Título del trabajo:** When a picture is not worth a thousand words: the case of image accessibility in multilingual websites
Nombre del evento: CTTS Research Seminars
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda
Fecha de celebración: 20/06/2016
Entidad organizadora: Dublin City University (DCU)
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 2** **Título del trabajo:** Unlocking the Potential of Web Localisers as Contributors to Image Accessibility
Nombre del evento: Café Babel Research Programme
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Ginebra, Suiza
Fecha de celebración: 24/03/2015
Entidad organizadora: Université de Genève
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 3** **Título del trabajo:** Beyond Traditional Computer-Assisted Translation Tools: A Localisation Perspective
Nombre del evento: Équivalences 2014 « Traduction et technique »
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Berna, Suiza
Fecha de celebración: 24/10/2014
Entidad organizadora: Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI)
Lucía Morado Vázquez; Silvia Rodríguez Vázquez.
- 4** **Título del trabajo:** Translation Workflows: A classification of Project Management Software according to the Work Environment
Nombre del evento: Research Seminars
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 11/2013
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 5** **Título del trabajo:** How can we ensure textual accessibility in multilingual websites? Current scenario and new challenges for localisation professionals
Nombre del evento: Café Babel Research Programme
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Ginebra, Suiza
Fecha de celebración: 19/02/2013
Entidad organizadora: Université de Genève
Silvia Rodríguez Vázquez.
- 6** **Título del trabajo:** Consulting on Computer Assisted Translation and Project Management Tools for the United Nations
Nombre del evento: Research seminars
Tipo de evento: Conferencias impartidas



Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 11/2012

Entidad organizadora: Universidad de Salamanca

Silvia Rodríguez Vázquez.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Comité científico del congreso internacional "Convergence 2026: Human-AI Integration for Multilingual and Accessible Communication"
Entidad de afiliación: University of Surrey (Reino Unido)
Fecha de inicio-fin: 2026 - 2026
- 2 Título del comité:** Comité directivo del congreso internacional "23rd International Web for All Conference (W4A '26)"
Entidad de afiliación: Web for All Foundation
Fecha de inicio-fin: 2026 - 2026
- 3 Título del comité:** Commission for Ethical Research (CUREG)
Entidad de afiliación: Universidad de Ginebra
Tipo de entidad: Universidad (UNIGE)
Ciudad entidad afiliación: Ginebra, Suiza
Fecha de inicio-fin: 01/02/2021 - 31/10/2025
- 4 Título del comité:** Comité directivo del congreso internacional "22nd International Web for All Conference (W4A '25)"
Entidad de afiliación: Web for All Foundation
Fecha de inicio-fin: 2025 - 2025
- 5 Título del comité:** Comité directivo del "Centre de recherche sur la communication sans barrière"
Entidad de afiliación: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2025
- 6 Título del comité:** Comité directivo del congreso internacional "21st International Web for All Conference (W4A '24)"
Entidad de afiliación: Web for All Foundation
Fecha de inicio-fin: 2024 - 2024
- 7 Título del comité:** Comité científico del congreso internacional "2nd Automatic Translation for Sign and Spoken Languages (AT4SSL) workshop - The 24th Annual Conference of The European Association for Machine Translation"
Entidad de afiliación: European Association of Machine Translation
Fecha de inicio-fin: 2023 - 2023
- 8 Título del comité:** Comité directivo del congreso internacional "20th International Web for All Conference (W4A '23)"
Entidad de afiliación: Web for All Foundation
Fecha de inicio-fin: 2023 - 2023

- 9** **Título del comité:** Comité directivo del congreso internacional "19th International Web for All Conference (W4A '22)"
Entidad de afiliación: Web for All Foundation
Fecha de inicio-fin: 2022 - 2022
- 10** **Título del comité:** Co-presidencia (co-chair) del congreso internacional "18th International Web for All Conference (W4A '21)"
Entidad de afiliación: Web for All Foundation
Fecha de inicio-fin: 2021 - 2021
- 11** **Título del comité:** Comité científico del congreso internacional "3rd Swiss Conference on Barrier-free Communication"
Entidad de afiliación: Zurich University of Applied Sciences (ZHAW)
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 12** **Título del comité:** Comité científico del congreso internacional "1st Swiss Conference on Barrier-free Communication - Methods and Products"
Entidad de afiliación: Zurich University of Applied Sciences (ZHAW)
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017

Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** 20th Machine Translation Summit (MT Summit 2025)
Tipo de actividad: Congreso internacional
Entidad convocante: European Association for Machine Translation
Fecha de inicio-fin: 06/2025 - 06/2025
- 2** **Título de la actividad:** 2nd Swiss Conference on Barrier-free Communication - Accessibility in Educational Settings
Tipo de actividad: Congreso internacional
Entidad convocante: Universidad de Ginebra (UNIGE)
Ciudad entidad convocante: Samoa
Fecha de inicio-fin: 11/2018 - 11/2018
- 3** **Título de la actividad:** Translation-Oriented Localisation Studies (TOLS): New Trends, Future Challenges - 6th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
Tipo de actividad: Panel en un congreso internacional
Entidad convocante: The International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2018

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Evaluación de proyectos científicos
Entidad de realización: European Cooperation in Science and Technology (COST) - Comisión Europea
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2019



- 2** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Revisión de artículos científicos enviados para su publicación a la revista
Entidad de realización: Linguistica Antverpiensia – Themes in Translation Studies (LANS-TTS)
Fecha de inicio: 2025
- 3** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Revisión de artículos científicos enviados para su publicación a la revista
Entidad de realización: Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts
Fecha de inicio: 2025
- 4** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Revisión de artículos científicos enviados para su publicación a la revista
Entidad de realización: ACM Transactions on Accessible Computing (TACCESS)
Fecha de inicio: 2023
- 5** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Revisión de artículos científicos enviados para su publicación a la revista
Entidad de realización: JoSTrans - The Journal of Specialised Translation
Fecha de inicio: 2019
- 6** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Revisión de artículos científicos enviados para su publicación a la revista
Entidad de realización: Parallèles
Fecha de inicio: 2018
- 7** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Revisión de artículos científicos enviados para su publicación a la revista
Entidad de realización: Tradumàtica
Fecha de inicio: 2018
- 8** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Revisión de artículos científicos enviados para su publicación a la revista
Entidad de realización: Translation Studies
Fecha de inicio: 2018
- 9** **Nombre de la actividad:** Evaluadora experta
Funciones desempeñadas: Revisión de artículos científicos enviados para su publicación en el número "Special Issue on Human Factors in Neural Machine Translation"
Entidad de realización: Machine Translation Journal
Fecha de inicio: 2018



Otros méritos

Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Early Postdoc.Mobility Fellowship
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: Swiss National Science Foundation (SNSF) **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación
Fecha de concesión: 01/06/2016 **Duración:** 1 año
Fecha de finalización: 31/05/2017
Entidad de realización: Dublin City University (DCU)
- 2** **Nombre de la ayuda:** Grant Award for Joint Doctoral Degree Candidates
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Rectors' Conference of the Swiss Universities (CRUS) **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación
Fecha de concesión: 2012 **Duración:** 4 años
Entidad de realización: Universidad de Ginebra (UNIGE)

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

Nombre de la sociedad: Association for Computing Machinery
Fecha de inicio: 2021

Redes de cooperación

Nombre de la red: Red POST-IT: La formación de poseditores
Identificación de la red: <https://sites.google.com/a/tradumatica.net/postit/>
Fecha de inicio: 2011

Premios, menciones y distinciones

- 1** **Descripción:** Premio Extraordinario de Doctorado
Entidad concesionaria: University of Salamanca (USAL)
Ciudad entidad concesionaria: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de concesión: 01/12/2016
- 2** **Descripción:** Finalista - Mejor artículo de investigación (Best Communication Paper Nominee)
Entidad concesionaria: 12th Web for All (W4A) Conference
Fecha de concesión: 05/2015
- 3** **Descripción:** Finalista - The 8th Paciello Group Accessibility Challenge
Entidad concesionaria: The Paciello Group **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad concesionaria: Estados Unidos de América
Fecha de concesión: 05/2015



- 4** **Descripción:** Finalista - ACM's Student Research Competition
Entidad concesionaria: Microsoft
Ciudad entidad concesionaria: Estados Unidos de América
Fecha de concesión: 10/2014
- 5** **Descripción:** Becas "La Caixa" para Másteres Oficiales en España
Entidad concesionaria: La Caixa
Ciudad entidad concesionaria: España
Fecha de concesión: 09/2010
- 6** **Descripción:** Spanish National Scholarship Travel Grant for Research Internship Abroad
Ciudad entidad concesionaria: Comunitat Valenciana, España
Fecha de concesión: 01/03/2010
- 7** **Descripción:** Premio extraordinario de Bachillerato
Ciudad entidad concesionaria: España
Fecha de concesión: 06/2005